

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

LOMONOSOV
PHILOLOGY
JOURNAL

Lomonosov Philology Journal

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER THREE

MAY – JUNE

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2023

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 3

МАЙ – ИЮНЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2023

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — **РЕМНЁВА Марина Леонтьевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой русского языка, президент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по лингвистике — **КОБОЗЕВА Ирина Михайловна**, д.ф.н., проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по литературоведению — **ТОЛМАЧЁВ Василий Михайлович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по лингвистике — **КНЯЗЕВ Сергей Владимирович**, д.ф.н., проф., ведущий научный сотрудник отдела диалектологии и лингвистической географии Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН

Отв. секретарь по литературоведению — **ЗЫКОВА Галина Владимировна**, д.ф.н., проф. кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Оргсекретарь — **БЕЛАВИНА Екатерина Михайловна**, к.ф.н., доц. кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

АЛЕКСАНДРОВА Ольга Викторовна, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языкознания, зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по научной работе; **БЕЛИКОВ Алексей Евгеньевич**, к.ф.н., доц. кафедры классической филологии, председатель Совета молодых ученых филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ВЕНЕДИКТОВА Татьяна Дмитриевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИВИНСКИЙ Дмитрий Павлович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИЗОТОВ Андрей Иванович**, д.ф.н., проф. кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **КОРОВИН Владимир Леонидович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПАХСАРЬЯН Наталья Тиграновна**, д.ф.н., проф. кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПЕТРУХИНА Елена Васильевна**, д.ф.н., проф. кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **СОЛОПОВ Алексей Иванович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ТАТЕВОСОВ Сергей Георгиевич**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); **БАКЕС Жан-Луи** (Jean-Louis Bакés), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Ун-т Париж IV); **ВРАНЕШ Бранко** (Branko Vraneš), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **ДАЙ Гуйцзюй** (Dai Guiju), PhD, профессор (КНР, Пекинский ун-т иностранных языков); **ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич**, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); **ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна** (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); **КОЛЛАРОВА Эва** (Eva Kollárová), PhD, профессор (Словакия, «Русский язык в центре Европы»); **ЛЕВЕРС Даниэль** (Daniel Leuwers), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, ун-т г. Тур); **МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна** (Biljana Mirchevska Bosheva), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия); **МИРКУРБАНОВ Насирулла Мирсултанович** (Nasirulla Mirkurbanov), к.ф.н., профессор (Узбекистан, Национальный университет Узбекистана им. М. Улугбек); **ПЕНЧЕВА Антония Иванова**, д.ф.н., доцент (Болгария, УНСС); **ПЕТРУХИНА Наталья Михайловна**, д.ф.н., профессор (Узбекистан, Узбекский государственный ун-т мировых языков); **ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович**, д.ф.н., профессор, чл.-корр. РАН (Россия, ИМЛИ РАН); **РОВДО Иван Семенович** (Ivan Rovdo), д.ф.н., профессор (Белоруссия, БГУ); **РЫЧКОВА Людмила Васильевна**, к.ф.н., профессор (Гродненский ГУ, Белоруссия); **СОКОЛОГОРСКАЯ Ирен** (Irene Sokologorsky), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Париж VIII); **СУВАЙДЖИЧ Бошко** (Boško Suvajdzic), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **СУЛЕЙМЕНОВА Элеонора Дюсеновна**, д.ф.н., профессор (Казахстан, президент Казахстанской ассоциации рус. яз. и лит.); **ТЕРКУЛОВ Вячеслав Исаевич**, д.ф.н., профессор (Донецкий национальный университет); **УХЛИК Младен** (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны); **ЦРВЕНКОВСКА Эмилия** (Emilija Crvenkovska), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия)

Редактор *Т.А. Пирусская*

© Издательство Московского университета, 2023
© «Вестник Московского университета», 2023

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ

- Пентковская Т.В.* Корректурный экземпляр Острожской Библии как источник сведений о работе над Московской Библией 1663 года 9
- Савельев В.С.* Псевдонимы, включающие названия букв кириллицы: структура и способы образования (статья 2) 21
- Пашкова Т.В., Родионова А.П.* Глаголы с семантикой болевых ощущений в ливвиковском наречии карельского языка 34
- Кутеко Д.А.* Особенности употребления личных и дейктических местоимений в комедиях итальянских авторов XVI века 45
- Романова Т.А.* Функции языковой игры в англоязычной профессиональной коммуникации работников сферы анимации (на примере деятельности студии *Disney*) 54
- Иванов Д.И., Лакербай Д.Л.* Когнитивная гуманитарная семиотика как «точка роста» филологического знания 65
- Братчикова Н.С.* Языковые средства художественной выразительности в транскультурной прозе Финляндии (часть 2) 79
- Полонский В.В.* Геопоэтика эпохи модерна: Южная Италия глазами русских авторов конца XIX — начала XX вв. 89
- Оболенская Ю.Л.* Переводческая ошибка М. Унамуно в трактовке последних слов Гамлета vs метаперевод шекспировского текста . 107
- Темиршина О.Р.* Малая эсхатология А. Введенского: посмертный путь души в «Седьмом стихотворении» 120
- Герасименко М.В.* «Записки из подполья» и «Семья Паскуаля Дуарте»: отзвуки подполья в тремдистском романе 134

К 130-ЛЕТИЮ В. МАЯКОВСКОГО

- Кольцова Н.З.* К вопросу о жанровых исканиях русской литературы 1920-х гг.: «Зоо, или Письма не о любви» В. Шкловского и «Про это» В. Маяковского как два варианта одного замысла 142

ИЗ АРХИВА

- Бахшаева Н.Ю., Савинова Д.Д.* Портрет рапповца: опыт изучения анкет участников ассоциации 153
- Клементьев Р.Е.* Стенограммы и вокруг них: из опыта работы по созданию цифрового архива документов Отдела рукописей ИМЛИ РАН 165

РЕЦЕНЗИИ

- Изотов А.И., Изотова А.А. Vičan A., Duběda T., Havlík M., Štěpánová V.* Fonologie českých anglicizmů. Praha: NLN, 2020 173
- Петрухина Е.В. Уржа А.В.* Первый план и фон в повествовательном тексте: нарратология, лингвистика, когнитивные исследования, переводоведение. М., 2022 178

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Нефедова Е.А.* Хроника Отчетной конференции по итогам диалектологической экспедиции 2022 г. 183
- Онипенко Н.К.* LIV Виноградовские чтения 190
- Гусейнов В.Н.* Литературный цифровой архив как культурная практика и социальный опыт (международная научно-практическая конференция) 197
- Семина А.А.* «Литературные события 2010–2020-х гг.» (о работе круглого стола) 205

CONTENTS

ARTICLES

- Pentkovskaya T.V.* A Proof Copy of the Ostrog Bible as a Source of Information about the Work on the Moscow Bible of 1663 9
- Savelyev V.S.* Pseudonyms Including Church Slavonic Names of Cyrillic Letters: Structure and Methods of Formation (Article 2) 21
- Pashkova T.V., Rodionova A.P.* Verbs with the Semantics of Pain in the Livvik Dialect of the Karelian Language 34
- Kuteko D.A.* Features of the Use of Personal and Deictic Pronouns in Comedies of Italian Authours of the 16th Century 45
- Romanova T.* The Functions of the Language Game in Professional Communication among English-Speaking Animators (in the Context of the *Disney* Animation Studio Production) 54
- Ivanov D., Lakerbai D.* Cognitive Humanitarian Semiotics as a ‘Growth Point’ of Philological Knowledge 65
- Bratchikova N.* Linguistic Means of Artistic Expression in Transcultural Prose of Finland (Part 2) 79
- Polonskiy V.* Geopoetics of the Art Nouveau Era: Southern Italy Through the Eyes of Russian Authors of the Late 19th — Early 20th Century 89
- Obolenskaya Yu.* Miguel de Unamuno’s Translation Error in the Interpretation of Hamlet’s Last Words vs Meta-Translation of Shakespeare’s Text 107
- Temirshina O.R.* A. Vvedensky’s ‘Personal Eschatology’: Posthumous Journey in the *Seventh Poem* 120
- Gerasimenko M.* *The Family of Pascual Duarte* and *Notes from the Underground*: Echoes of Underground in the Tremendist Novel 134

ON THE OCCASION OF THE 130TH ANNIVERSARY OF V. MAYAKOVSKY

- Koltsova N.Z.* The Search of Genre in Russian Literature of 1920s: V. Shklovsky’s *Zoo, or Letters not about Love* and V. Mayakovsky’s *About It* as Two Versions of One Plan 142

ARCHIVAL STUDIES

- Bakshaeva N.Ju., Savinova D.D.* Portrait of a RAPW Participant: The Experience of Studying Questionnaires Filled Out by Members of Associations of Proletarian Writers 153
- Klementiev R.E.* Transcripts and Around Them: From the Experience of Work on Creating a Digital Archive of Documents Stored in the Manuscripts Department of the IWL RAS 165

REVIEWS

- Izotov A., Izotova A. Bičan A., Duběda T., Havlík M., Štěpánová V.* Fonologie českých anglicizmů. Praha: NLN, 2020. 196 s. 173
- Petrukhina E.V. Urzha A.V.* Foreground and Background in a Narrative: Narratology, Linguistics, Cognitive and Translation Studies. Moscow, 2022. 267 p. 178

ACADEMIC LIFE

- Nefyodova Ye.* Summary of the Conference on the Results of the Dialectological Expedition in 2022 183
- Onipenko N.K.* 54th Vinogradov Readings 190
- Guseynov V.N.* Literary Digital Archive as Cultural Practice and Social Experience (International Scientific and Practical Conference) 197
- Semina A.A.* Literary Events of the 2010–2020s (Round Table, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, 2021–2022) 205